



*А. А. ЯКОВЛЕВА*

Санкт-Петербургский государственный университет

## **РАЗГОВОРНАЯ НОРМА СОВРЕМЕННОГО НИДЕРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА**

**Ключевые слова:** региолект, диалект.

Разговорная норма современного нидерландского языка представлена четырьмя национальными вариантами. В ситуациях, предполагающих использование литературной нормы, жители Бельгии пользуются фламандской разговорной промежуточной нормой *tussentaal*, сочетающей элементы литературной нормы и местных регио- и диалектов. То же происходит и в Нидерландах. Статья описывает терминологию, историю появления, особенности и перспективы промежуточных норм.

*ALEXANDRA YAKOVLEVA*

St. Petersburg State University

## **THE SPOKEN NORM IN MODERN DUTCH**

**Keywords:** regiolect, dialect.

In this article an historical analysis is presented of spoken Dutch, especial Colloquial Belgian Dutch — the so-called *tussentaal* (literally: language-in-between). When asked to hold an informal conversation in standard Dutch, most young people in the Netherlands and in Flanders will not use standard Dutch, but an intermediate variety between dialect, regiolect and standard Dutch. In the eyes of the young people the *tussentaal* is perfectly fit for all types of supra-regional informal communication. To their colloquial speech they will make a few adjustments — phonological, morpho-syntactical and lexical.

Такого понятия, как единый литературный нидерландский язык, сегодня нет. Лингвистическое сообщество признает параллельное сосуществование четырех равных национальных вариантов: бельгийского нидерландского, нидерландского нидерландского, суринамского нидерландского и антильского нидерландского, т. е. нидерландский язык, как и некоторые другие европейские языки, например, немецкий или английский, относится к полицентрическим [Diepeveen, Heuning, 2013. Pp. 82–89]. Ограничимся европейскими вариантами нидерландского языка и назовем основные понятия, которые можно встретить в научной литературе в отношении этих двух национальных вариантов.

## 1. Определение

Фламандская разговорная норма получила название *tussentaal*.

Слово *tussentaal* с нидерландского буквально переводится как «межъязык», но более удачным и отражающим суть понятия русским эквивалентом автор считает словосочетание «промежуточная норма», которое и будет использоваться ниже. Применяется к разговорному фламандскому, т. е. южному варианту разговорного нидерландского языка. Рассмотрим три аспекта, составляющие суть данного термина, — норма, промежуточный характер, разговорный стиль.

Слово «норма» описывает явление как общепринятое, общепризнанное и носящее массовый характер. Определение «промежуточная» говорит о том, что данный вариант языка отличается от предписываемой нормирующими изданиями, школьной программой и новостным теле- и радиовещанием нормы, т. к. содержит вкрапления разных диалектов. Также он отличается от диалектов и региолектов тем, что без труда понятен жителю любого фламандского региона, являясь своего рода «субрегиолектом», смешанной формой разных региолектов с преобладанием брабантского. Не менее важно в определении слово «разговорный», поскольку речь пока идет только об устной речи и так называемых разговорных формах письменной речи, например, языке чатов и смс-сообщений.

Настоящая статья призвана ответить на вопросы о том, как появилась эта норма, каковы ее особенности и перспективы.

## 2. История и причины появления

Понятие tussentaal вошло в лингвистический обиход по инициативе ученых из Гентского государственного университета лишь в 90-е гг. прошлого века. Очень скоро оно заменило собой существовавшие на тот момент семантически окрашенные наименования для того же самого явления Schoon Vlaams (досл. ‘красивый фламандский’), Verkavelingsvlaams (досл. ‘провинциальный фламандский’) и Soapvlaams (досл. ‘фламандский мыльных опер’). Написанный со строчной буквы термин tussentaal к настоящему времени прочно вошел в обиход в журналистике, научной и научно-популярной литературе самых разных направлений и жанров. Статья о фламандской промежуточной норме tussentaal появилась в электронной энциклопедии Википедия.

Причины и процесс появления промежуточной нормы разговорного языка подробно описывает нидерландский языковед Йоп ван дер Хорст на страницах монографии «Закат литературной нормы. Изменение европейской языковой культуры», вышедшей в 2008 г. Книга завоевала большую популярность не только среди специалистов, но и у массового читателя. Ученый называет литературную норму нидерландского языка, до недавнего времени известную под аббревиатурой AVN (Algemeen Beschaafd Nederlands, досл. ‘Всеобщий Культурный Нидерландский’), искусственно созданным и насаждаемым «сверху» пережитком культуры Ренессанса, обреченным в XXI в. на исчезновение благодаря стиранию европейских границ, распространению новых СМИ, интернета, новых требований работодателя к сотрудникам при приеме на работу и, не в последнюю очередь, культу индивидуального начала в каждом человеке [Horst, 2008].

Важно отметить, что термин AVN используется исключительно применительно к разговорному языку: «Это такой нидерландский язык, когда не слышно, откуда человек приехал» [Stroop, 2006. P. 55]. Здесь же Я. Строоп отмечает, что не говорят «он пишет на AVN», а «он разговаривает на AVN». Если речь идет о письменном языке, то про человека скажут «он пишет правильно/грамотно или неправильно/неграмотно», т. е. по учебнику, по грамматике, по сло-

варю. Существование единой письменной нормы нидерландского языка для Нидерландов и Бельгии поддерживается деятельностью Нидерландского Языкового Союза, редакторов издательств, письменных СМИ и учебной литературой.

Появившийся в 90-е гг. XIX в. Всеобщий Культурный Нидерландский спустя ровно столетие теряет определение культурный, став просто AN — Всеобщим Нидерландским. Последний термин еще не успел войти в обиход, как заговорили о существовании двух норм Всеобщего Нидерландского — нидерландской и фламандской. Итак, разговорный нидерландский язык имеет две нормы — Всеобщий Нидерландский Нидерландский и Всеобщий Фламандский Нидерландский. Чтобы избежать терминологической путаницы, здесь и далее для обозначения разговорной нормы, описанной в учебниках, будет использоваться более привычное словосочетание литературный нидерландский. В статье, посвященной современному произношению, «Как звучит литературный нидерландский?» Ханс Ван де Велде делает примечательную оговорку: «Я описываю не так называемый Всеобщий Культурный Нидерландский, а современное произношение людей с высшим образованием, владеющих литературной нормой нидерландского языка, которые пытаются в своей речи пользоваться этой литературной нормой. Но как бы они не старались говорить с литературным произношением, у них это не всегда получается. Литературным нидерландским я буду называть то, что выходит у них на практике» [Velde, 2006. P. 66]. То есть теория и практика (в данном случае произношения) даже самых образованных носителей нидерландского языка различаются.

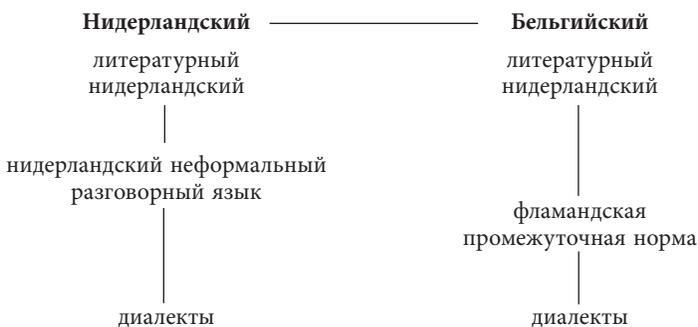
Доказательной базой для демонстрации и подробного изучения двух развивающихся в разных направлениях разговорных норм нидерландского языка должен был стать Корпус разговорного нидерландского языка Corpus Gesproken Nederlands (далее Корпус). Корпус начали создавать в 1997 г. по инициативе и при финансовой поддержке нидерландского и фламандского правительств. К 2008 г. в базу вошло 8 940 098 словоупотреблений из них 5 654 644 нидерландских и 3 285 631 фламандских (в соответствии с процентным соотношением носителей каждого варианта) и 1000 часов записи

устной речи, состоящей из 12 780 фрагментов, подразделяющихся на 15 разных типов устной речи. Результаты многочисленных новейших исследований на базе Корпуса показали, что разговорная речь носителей обоих вариантов изобилует элементами местных диа- и региолектов, что позволяет сделать вывод о повсеместном распространении так называемого разговорного субварианта литературного языка, причем в Нидерландах и Фландрии эти субварианты сильно различаются по всем признакам. Если сравнивать нидерландский и фламандский субварианты между собой, то оказывается, что фламандский вариант более «окрашен», т. е. отстоит дальше от нормы, и имеет большее распространение. Фламандский лингвист Йохан де Калюве утверждает, что молодые люди в его стране попросту не хотят пользоваться литературным вариантом разговорного языка, т. к. промежуточную норму они воспринимают как «свою», а литературный вариант как «чужой» [Caluwe, 2009-1. Pp. 8–25].

Фламандский субвариант получил в научной литературе название *tussentaal*, а нидерландский единого наименования пока не имеет. На страницах исследований доминируют два названия — *Nederlandse informele spreektaal* (нидерландский неформальный разговорный язык) и *Poldernederlands* (польдерный нидерландский). Отметим, что термин *Poldernederlands* появился еще в 70-е гг. XX в. для обозначения особого произносительного варианта. Так, например, в лингвострановедческом словаре И. Братуся находим следующее определение: «*Poldernederlands* — польдерный нидерландский [субстандартная манера произношения дифтонгов, получившая широкое распространение с начала 70-х]» [Братусь, 2009. С. 174]. Однако Я. Строоп использует данный термин уже более широко, а именно как субвариант литературного нидерландского языка [Stroop, 2006. P. 63].

Наглядной демонстрацией разговорных вариантов нидерландского языка служит схема Герардса 2001 г. [Geeraerts, 2001. P. 339] (см. с. 278).

Если исходить из реалий сегодняшнего дня, то нельзя не отметить отсутствие в вышеприведенной схеме понятия региолект, вошедшего в лингвистический обиход в 70-е гг. XX в. Региолектом



называют региональный вариант национального языка, занимающий промежуточное положение между диалектом и литературным языком, т. е. и региолект — это тоже промежуточная норма. Необходимо определить, как промежуточные нормы соотносятся между собой. Дело в том, что региолектов во Фландрии несколько, а именно: западно-фламандский, брабантский, антверпенский и восточно-фламандский [Caluwe, 2011. Pp. 61–77], в то время как носители каждого из четырех региолектов в ситуации взаимного общения используют именно промежуточную норму *tussentaal*. То же можно сказать и о положении дел в Нидерландах. Это означает, что к схеме Герардса добавляется третья ступень, которая должна располагаться выше диалектов, но ниже промежуточных норм.

Для Нидерландов: нидерландский литературный нидерландский — нидерландский неформальный разговорный — региолекты — диалекты;

Для Бельгии: бельгийский литературный нидерландский — фламандская промежуточная норма — региолекты — диалекты.

Из схемы Герардса также следует, что нидерландская промежуточная норма расположена ближе к стандартному варианту, нежели фламандская, т. е. фламандская норма имеет больше характерных черт, и именно поэтому фламандский вариант уже стал предметом пристального внимания лингвистов, а нидерландский еще нет. Однако оговоримся, что обе нормы в научной литературе еще недостаточно полно описаны, к тому же они находятся в постоянной эволюции под влиянием как политических, так и социальных факторов.

### 3. Особенности

Приведем примеры некоторых фонетических, грамматических и лексических особенностей фламандской промежуточной нормы.

Фонетические особенности:

- 1) Исчезновение [h] в начале слов, а [t] в конце слов, например: Ik (h)eb da(t) nie(t) gezien (Я этого не видел).
- 2) Прогрессивная ассимиляция вместо регрессивной, например: Ge moet-ta niet-toen (Ты не должен так делать).
- 3) Отсутствие приступа на границе слогораздела в таких словах, как, например, pa-arep (подражать).

Грамматические особенности:

- 1) Сохранение трехродовой системы имен существительных.
- 2) Склонение артиклей, прилагательных и местоимений, например: Ge moet u ne kleinen auto kopen (Ты должен купить себе маленькую машину).
- 3) Форма личного местоимения 2-го лица единственного числа gij (см. предыдущий пример).
- 4) Двойное отрицание, например: Ik maak nooit geen fouten (Я никогда не ошибаюсь).
- 5) Образование уменьшительно-ласкательных форм при помощи суффикса -ke, например: Ik zal u twee poppekes geven (Я дам вам две куклы).
- 6) Удвоение субъекта, например: Ge moet gij daar niet zo moeilijk over doen (Не нужно так переживать по этому поводу).

Лексические особенности:

- 1) Использование некоторых лексем в других значениях, например, normaal вместо eigenlijk: We moesten normaal op een vlucht naar Iberia (Вообще-то нам нужно было на иберийский рейс).
- 2) Использование французских заимствований, например, lavabo (раковина) вместо wastafel.

### 4. Перспективы

- 1) У промежуточных норм, по утверждениям представителей разных наук, большое будущее, причем развиваться они будут автономно и разнонаправленно. По словам лингвиста Я. Стро-

опа, «разница между нидерландским языком во Фландрии и в Нидерландах в будущем будет только увеличиваться <...> и нет никаких оснований полагать, что фламандский промежуточный вариант приобретет признаки польдерного нидерландского, а польдерный нидерландский признаки фламандской промежуточной нормы» [Stroop, 2006. P. 63].

- 2) По данным опроса<sup>1</sup>, проведенного в 2013 г. по инициативе и при участии фламандской радиостанции Радио 1, газеты Де Стандарт и Нидерландского языкового Союза, промежуточной нормой в повседневной жизни постоянно пользуется 80% фламандских семей. Из них 60% опрошенных разговаривает на промежуточной норме не только в семье и с друзьями, но и на работе, причем как с коллегами, так и с начальством. Есть основания полагать, что эта цифра будет увеличиваться.
- 3) С распространением промежуточных норм наблюдается тенденция тяготения «к середине», а именно полный отказ от литературной нормы и уменьшение роли диалектов. То есть, под воздействием промежуточной нормы, нидерландская языковая вариативность снижается, стремясь к унификации в направлении промежуточных норм.

## ЛИТЕРАТУРА

- Братусь И. Б.* Нидерланды. Опыт лингвострановедческого словаря. СПб.: Языки народов мира, 2009. 251 с.
- Caluwe de J.* Tussentaal wordt omgangstaal in Vlaanderen // *Nederlandse Taalkunde*. Jaargang 14. 2009. Pp. 8–25.
- Caluwe de J., Renterghem van E.* Regiolectisering en de opkomst van tussentaal in Vlaanderen // *Taal & tongval*. Jaargang 63. Nr 1. 2011. Pp. 61–77.
- Diepeveen J., Heuning M.* Tussentaal als onderwerp van (vreemdeta)len onderwijs // *Ons Erfdeel*. November 2013. Nr 4. Pp. 82–89.
- Geeraerts D.* Een zondagsprak? Het Nederlands in Vlaanderen: gedrag, beleid, attitudes // *Ons Erfdeel* 44. 2001. P. 339.

---

<sup>1</sup> Результаты опроса опубликованы на: <http://www.vrt.be/taal/de-grote-taalpeiling-tussentaal-is-overal>.

- Horst van der J. Het einde van de standaardtaal. Een wisseling van Europese taalcultuur. Amsterdam, 2008. 375 p.
- Stroop J. Van dialect naar ABN naar Poldernederlands. Over ontstaan, opkomst en verloop van onze omgangstaal // Wat iedereen van het Nederlands moet weten en waarom / Red. Sijs van der N., Stroop J., Weerman F. Amsterdam, 2006.
- Velde van de H. Hoe klinkt het Standaardnederlands? // Wat iedereen van het Nederlands moet weten en waarom / Red. Sijs van der N., Stroop J., Weerman F. Amsterdam, 2006.

## REFERENCES

- Bratus' I.B. *Niderlandy. Opyt lingvostranovedcheskogo slovaria* [The Netherlands. An Experience of a Dictionary of Linguistic and Cultural Studies]. St. Petersburg, Iazyki narodov mira Publ., 2009, 251 s.
- Caluwe de J. Tussentaal wordt omgangstaal in Vlaanderen [«Tussentaal» Becomes Everyday Language in Flanders]. *Nederlandse Taalkunde*, Jaargang 14, 2009, pp. 8–25.
- Caluwe de J., Renterghem van E. Regiolectisering en de opkomst van tussentaal in Vlaanderen [The Regional Dialect and the Development of «Tussentaal» in Flanders]. *Taal & tongval*, Jaargang 63, Nr 1, 2011, pp. 61–77.
- Diepeveen J., Heuning M. Tussentaal als onderwerp van (vreemdetalen) onderwijs [Tussentaal» as a Topic of (Foreign) Language Studies]. *Ons Erfdeel*, November 2013, Nr 4, pp. 82–89.
- Geeraerts D. Een zondagsprak? Het Nederlands in Vlaanderen: gedrag, beleid, attitudes [Sunday speak? Dutch in Flanders: Behaviour Pattern and Strategy]. *Ons Erfdeel*, 44. 2001, p. 339.
- Horst van der J. *Het einde van de standaardtaal. Een wisseling van Europese taalcultuur* [The End of the Standard Language. A Change in the European Language Culture]. Amsterdam, 2008, 375 p.
- Stroop J. *Van dialect naar ABN naar Poldernederlands. Over ontstaan, opkomst en verloop van onze omgangstaal* [From Dialect to ABN to Polderdutch. On the Origin, Development and the End of Our Everyday Language]. Wat iedereen van het Nederlands moet weten en waarom [What Everybody Has to Know About Dutch and Why], red. [eds.] Sijs van der N., Stroop J., Weerman F. Amsterdam, 2006.
- Velde van de H. *Hoe klinkt het Standaardnederlands?* [What Does Standard Dutch Sound like?] Wat iedereen van het Nederlands moet weten en waarom [What Everybody Has to Know About Dutch and Why], red. [eds.] Sijs van der N., Stroop J., Weerman F. Amsterdam, 2006.

---

**Яковлева Александра Алексеевна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры скандинавской и нидерландской филологии,  
филологический факультет,  
Санкт-Петербургский государственный университет.  
Россия, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9

**Alexandra Yakovleva**

Candidate of Philology, Associate Professor,  
Department of Scandinavian and Dutch Philology,  
Faculty of Philology, St. Petersburg State University.  
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russia  
E-mail: a.yakovleva@spbu.ru